

РАЗДЕЛ II. РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

УДК 811. 133.1'373

DOI: 10.18384/2310-712X-2021-2-16-24

ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ЭВФЕМИСТИЧЕСКИХ НЕОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)

Кирсанова М. М.^{1,2}

¹ *Московский государственный областной университет
141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация*

² *Московский государственный университет технологий и управления
имени К. Г. Разумовского (Первый казачий университет)
109004, г. Москва, ул. Земляной Вал, д. 73, Российская Федерация*

Аннотация

Цель – определить прагматические функции и способы интерпретации эвфемистических неологических сочетаний в текстах различных публицистических жанров.

Процедура и методы. Материал исследования отобран методом сплошной выборки из корпуса публицистических текстов, опубликованных в 2015–2019 гг. В рамках коммуникативно-прагматического метода к материалу применены лингвистический анализ, сочетающий ономаσιологический и семасиологический подходы, и прагматическая интерпретация в контексте.

Результаты. Выявлена взаимообусловленность способов интерпретации эвфемистических неологических сочетаний и их прагматических функций.

Теоретическая и/или практическая значимость. Сформулировано определение эвфемистического неологического сочетания (ЭНС). Обозначены основные прагматические функции ЭНС. Предложена авторская классификация ЭНС, исходя из их функций воздействия в тексте. Результаты исследования могут послужить материалом в курсах лексикологии французского языка, а также могут быть включены в соответствующие разделы учебной литературы.

Ключевые слова: политическая эвфемия, неологическое сочетание, суггестивная функция, аттрактивная функция, перифраза, гипероним, ироничная коннотация

FUNCTIONAL-PRAGMATIC AND STRUCTURAL ASPECTS OF EUPHEMISTIC NEOLOGICAL COMBINATIONS (BASED ON FRENCH-LANGUAGE PUBLICISTIC TEXTS)

M. Kirsanova^{1,2}

¹ *Moscow Region State University*

24 ulitsa Very Voloshinoy, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

² *K. G. Razumovsky Moscow State University of technologies and management (the First Cossack University)*

73 ulitsa Zemlyanoy val, Moscow 109004, Russian Federation

Abstract

Aim. To determine the pragmatic functions and ways of interpreting euphemistic neologisms in texts of various publicistic genres.

Methodology. The research material was selected by a continuous sampling method from the corpus of publicistic texts published in 2015–2019. The analysis of the selected material was done in the framework of communicative-pragmatic method, the linguistic analysis combined onomasiological and semasiological approaches and pragmatic interpretation in context.

Results. We have revealed the interdependence between ways to interpret euphemistic neological combinations and their pragmatic functions.

Research implications. The definition of a euphemistic neological combination (ENC) is formulated. The main pragmatic functions of ENC are outlined. The author's classification of ENC is proposed based on their impact functions in a text. The results of the research can be used in French lexicology courses, and can also be included in the relevant units of textbooks and study guides.

Keywords: political euphemism, neological combination, suggestive function, attractive function, periphrasis, hyperonym, ironic connotation

Введение

Публицистика формирует общественное мнение о фактах и событиях внешней и внутренней политической жизни. Отличительной чертой речи современных политиков и журналистов является отказ от открытой оценочности в пользу имплицитной. В научной лингвистической литературе эвфемизмы – это слова и выражения, использующиеся «в определенных условиях для замены нежелательных, невежливых, слишком резких слов»¹. Эвфемизмы быстро стираются и утрачивают основное характерное для них свойство – служить средством косвенного, завуалированного обозначения всего того, что неприемлемо для говорящего [4,

с. 67]. Эта исключительная динамичность эвфемистического словаря делает эвфемизмы объектом изучения неологии.

Актуальность исследования продиктована необходимостью изучения процессов эвфемизации, отражающих как трансформации в общественном мышлении, так и пополнение устойчивыми сочетаниями современного французского языка.

Различные определения эвфемизмов, разработанные в теории эвфемии, позволяют разделять эвфемистический словарь языка на две части, где первая – общепринятые эвфемизмы (слова / выражения, вписанные в лексическую / фразеологическую систему языка и зафиксированные в словарях); и вторая – ситуативные эвфемизмы [3, с. 66].

Теоретические вопросы лингво-прагматических особенностей политиче-

¹ Шмелёв Д. Н. Эвфемизм // Русский язык: энциклопедия / под ред. Ф. П. Филина. М.: Советская энциклопедия, 1979. С. 402.

ской эвфемии основательно исследованы в трудах отечественных лингвистов Е. П. Шейгал, Ю. С. Басковой, А. Ю. Мироной, Н. В. Прядильниковой, Г. Х. Ахматовой и др. (см., например: [1; 2; 5; 7; 11]), а также в романистике в трудах по французскому языкознанию и дискурсивному анализу М. Бонома, А. Орака, А. Криег-Планк, М. Лопез-Диаз и др. [12–16].

Относительно разнообразия сфер, подлежащих эвфемизации в публицистическом дискурсе, будем опираться на мнение О. С. Сахно, что при эвфемистическом наименовании объектом референции становятся подчас очень сложные чувства, мысли и т. д., а также факты, косвенно включённые в коммуникацию [8, с. 44].

Основными эвфемистическими функциями языковой единицы в тексте лингвистами единодушно признаются: вуалирование референта, смягчение номинации, семантическая редукция, выражение косвенной оценки, формальное улучшение характера референта.

Основные признаки, по которым можно судить о новизне сочетания слов, т. е. считать сочетание неологическим, сформулированы И. В. Скуратовым. Это – наличие в составе сочетания формального неологизма или переосмысленного значения существующей языковой единицы, или обладание нового сочетания из существующих в языке слов характеристиками, потенциально способными создать новую устоявшуюся единицу языка [17, с. 63–64].

Из всего разнообразия существующих типологий эвфемизмов по различным признакам для настоящей работы представляет интерес предложенная Е. И. Шейгал классификация эвфемизмов по количественному соотношению единиц, составляющих заменяемое и заменённое наименование; все типы эвфемистических замен сводятся к трём типам: 1) развёртывание (слово → сочетание слов); 2) свёртывание (сочетание слов → слово или аббревиатура); 3) эквивалент-

ная замена (слово → слово или сочетание слов → сочетание слов) [11, с. 165].

А. Криег-Планк рассматривает функционирующие в различных дискурсах эвфемизмы как эвфемистические суждения¹ (*“jugements d’euphémisation”*), метадискурсивный комментарий, служащий в публичном пространстве манифестацией определённой идеологической приерженности [15].

Таким образом, в области настоящего исследования находятся созданные фразеологическим способом эвфемизации **эвфемистические неологические сочетания** (ЭНС) – *ситуативные развёрнутые эвфемистические суждения о политических реалиях, основанные на идеологически продиктованной оценочной модальности говорящего*.

В исследованиях политической эвфемии учёные называют основными прагматическими функциями политических эвфемизмов в текстах публикаций: 1) **манипулятивную** как способ влияния на формирование определённого общественного мнения и на поведение аудитории и 2) **функцию объекта критики** как повод для метаязыковой рефлексии со стороны идеологических противников [11, с. 169; 13].

ЭНС “langue de bois”. Способы интерпретации и прагматические функции в текстах информационного и аналитического жанров

Эвфемистические суждения в текстах официальных сообщений, направленные на смягчение, вуалирование, отвлечение внимания аудитории от реального неудобного референта, относятся к выражениям языка власти, так называемому “langue de bois”. Об использовании эв-

¹ Суждение – умственный акт, выражающий отношение говорящего к содержанию высказываемой мысли посредством утверждения модальности (см.: *Философский энциклопедический словарь* (1983 г.) [Электронный ресурс]. URL: <http://philosophy.niv.ru/doc/dictionary/philosophical/fc/slovar-209-5.htm#zag-2168> (дата обращения: 03.08.2020)).

фемизмов в прессе, М. Боном пишет: «В дискурсе прессы деноминируются рискованные реалии, используя стерильную в эмоциональном плане референциальную систему. Результат – ослабление информативности высказываний» [12, р. 243]. Способами интерпретации эвфемистических функций ЭНС “langue de bois” в информационных официальных текстах служат гетерогенные процессы: перифразирование, гиперонимия, метафорические переносы [13; 14]. Рассмотрим примеры:

(1) « *Le renforcement du contrôle aux frontières extérieures de l'Union et des politiques de retour des illégaux: ce sont les seuls sujets sur lesquels on a pu aboutir à un consensus* », renchérit Yves Pascouau, chercheur à l'université de Nantes et spécialiste de la politique migratoire¹.

Понятие “*déportation*” (всегда принудительные и жестокие действия по отношению к иммигрантам) заменяется в тексте информационной статьи ЭНС *politique de retour* – перифразой, созданной конструкцией *politique de + qch*, которая не вызывает никаких отрицательных эмоций у получателя информации. Эвфемизация осуществляется изъятием семы *contrainte* (принуждение), затушёвыванием семы *renvoi* (отправка обратно) путём замены на гипероним *retour* (возвращение). Таким образом, ЭНС выполняет воздействующую суггестивную функцию в тексте, подавая информацию обобщённо, с нейтральной оценочностью, что способствует её некритичному восприятию аудиторией.

(2) *La circulation des personnes et les flux migratoires illégaux ont fait l'objet d'un entretien, mercredi à Alger, entre le secrétaire général du ministère de l'Intérieur, des Collectivités locales et de l'Aménagement du territoire*².

¹ Politique migratoire: l'échec moral de l'Union européenne // Le Monde: [сайт]. URL: https://www.lemonde.fr/europe/article/2017/09/07/politique-migratoire-l-echec-moral-de-l-union-europeenne_5182058_3214.html (дата обращения: 20.09.2020).

² Algérie-Espagne: la circulation des personnes et les flux migratoires illégaux évoqués // Algérie Patrio-

Сочетание *flux migratoires illégaux* заменяет в тексте официального сообщения понятие “immigration incontrôlée arabo-africaine”. Благодаря внутренней форме метафоры *flux* иммиграция представляется как ординарный динамичный процесс. Сема слова *illégaux* способствует формированию мнения, что ответственность за проблемы, связанные с этим процессом, лежит на его участниках, которые действуют вопреки закону. Таким образом, воздействующая суггестивная функция ЭНС выражается в смещении оценочного знака, формирующего общественное мнение о причинах и характере иммиграции в Европу.

Рассмотрим примеры использования политических ЭНС “langue de bois” в качестве объектов критики идеологической позиции их создателей.

(3) *L'animateur de l'émission donne alors la parole à l'historien belge David Van Reybrouck, contacté par téléphone, qui souligne que le Premier ministre de son pays «a refusé un discours guerrier. Il n'a pas mentionné Daech, il n'a pas parlé de Syrie, il n'a même pas utilisé le mot terrorisme, il a parlé de ceux qui ont «choisi de devenir les ennemis barbares des valeurs universelles»*³.

Приведённый контекст – метаязыковая рефлексия авторитетного историка, декодирующего эвфемистичное суждение премьер-министра. ЭНС *ennemis barbares des valeurs universelles* вуалирует понятие “terroristes” перифразой с гиперонимом, не вызывающим шоковой реакции у аудитории. Рассмотрим примеры ЭНС, функционирующих в текстах «официального Брюсселя», и то, как их декодирует известный публицист М. Онфрей:

(4) *faute d'une stratégie – sortir de l'Europe libérale et de sa monnaie, l'euro*⁴;

tique: [сайт]. URL: <https://www.algeriepatriotique.com/2017/12/13/circulation-personnes> (дата обращения: 24.09.2020).

³ Les Editocrates 2. Le cauchemar continue... / S. Fontenelle, M. Chollet, O. Cyran, L. De Cock. Paris: La Découverte, 2018. P. 20.

⁴ Onfray M. Décoloniser les provinces. Contribution aux présidentielles. Paris: L'Observatoire, 2017. P. 60.

(5) *faute d'une stratégie et d'une tactique – la construction d'un autre pôle magnétique européen avec des alliés hors Europe*¹;

(6) *faute d'une grande vision et d'un dessein historique – contrebalancer le poids de l'Europe libérale par la construction avec la Russie d'une Europe historique, géostratégique et politique*².

В примерах ЭНС (4)–(6) сема *faute* эксплицитно выражает идеологически продиктованную оценку. А семы метафор *stratégie, tactique, grande vision, dessein historique* затемняют смысл реальных референгов вплоть до полной подмены понятий.

Разоблачение эвфемистических функций ЭНС “*langue de bois*” в текстах аналитической публицистики служит способом борьбы за «правдивость» номинации с идеологическими противниками путём критической рефлексии, в том числе и в ироничном ключе.

2. Ироничные ЭНС. Способы интерпретации и прагматические функции в текстах аналитического жанра

Иронизирующий автор, включая оценочную модальность в своё эвфемистичное суждение, стремится изменить отношение читателя к реалии.

Ирония как фигура речи способна служить способом интерпретации эвфемистической функции. Механизм функционирования иронии состоит в том, что высказывание, если его воспринимать буквально, оказывается очевидно неуместным в конкретной ситуации. Поэтому «слушающий вынужден переинтерпретировать его так, чтобы сделать уместным, а самой уместной будет интерпретация, при которой значение высказывания противоположно его буквальной форме» [9, с. 337]. Например:

(7) *La fin de l'islamolâtrie compassionnelle*³.

¹ Там же.

² Там же.

³ Les Editocrates 2. Le cauchemar continue... / S. Fontenelle, M. Chollet, O. Cyran, L. De Cock. Paris: La

Après séries терактов в Париже в 2015 г. автор ЭНС иронично-эвфемистично номинирует сложившуюся практику в СМИ – *замалчивание негативной информации, связанной с действиями мигрантов, из-за боязни обвинения в разжигании исламофобии в обществе. Rappelez-vous: il y a moins de trois semaines, il y avait des mots ... interdits, comme « islamisme, islamisation, identité, civilisation*»⁴. Новый смысл создан игрой с лексико-фразеологической сочетаемостью, под которой «понимается способность отдельных слов свободно и естественным образом сочетаться с одними словами и не принимать другие» [10, с. 109]. Форма ироничного ЭНС создана заменой компонента фармацевтического термина⁵ на формальный авторский неологизм – “*islamolâtrie*”, смысл которого противопоставляется буквальному – “*islamophobia*”.

Ироничный эвфемизм – это эвфемизм с ироничной коннотацией [4, с. 38]. Индивидуальные новообразования, относящиеся к текстовой иронии, порождают неизмеримо большее разнообразие ассоциаций, чем антифразисная ирония, поскольку ирония становится если и не декодируемой целиком, то ощутимой и без приведения контекста [6, с. 29–30]. Ироничная коннотация языковой единицы в пропитанном иронией тексте публикации может быть создана при помощи различных языковых средств. Так, для стилистической фигуры оксюморона характерно нарочитое сочетание двух противоречивых понятий, где эвфемистичным является один из двух элементов оксюморона, а второй чаще остаётся близким к реальности [14, р. 82]. Например:

Decouverte, 2018. P. 51.

⁴ Jullard J. La parole libérée //Marianne: [сайт]. URL: <https://www.marianne.net/societe/la-parole-liberee> (дата обращения: 24.09.2020).

⁵ *Usage compassionnel* – использование незарегистрированного препарата в связи с исключительными обстоятельствами (см. Французско-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=4&l2=2> (дата обращения: 24.09.2020)).

(8) *Une République impériale?*¹ – заголовков аналитического очерка, где оксюморонам, соединяющим логически исключаящие понятия «республика» и «империя», иронично интерпретируется авторская мысль об имперском духе и стиле в системе институтов власти.

(9) *Notre monarchie républicaine*² – в форме оксюморона выражено авторское мнение об авторитарности президентского правления.

В следующем примере эвфемистическая функция выражения интерпретируется комбинацией нескольких языковых средств:

(10) *L'exemple de Tsipras: l'histoire de cet Hercule en peau de lapin témoigne dans les grandes largeurs du caractère illusoire des programmes antilibéraux de droite et de gauche*³.

В приведённом контексте ироничное ЭНС *Hercule en peau de lapin* декодируется только с привлечением знаний древнегреческой мифологии о первом подвиге Геракла – победе над нимейским львом. Для аудитории, воспитанной в европейской традиции, Геракл представляется во львиной шкуре. Сочетанием прецедентного феномена и фразеологизма *en peau de lapin*⁴ иронично-эвфемистично номинируется понятие «лже-герой».

Заключение

Функционирующие в публицистическом дискурсе ЭНС следует разделять на два подкласса, исходя из прагматических целей и идеологических позиций их создателей:

- 1) политические ЭНС “langue de bois”;
- 2) ироничные ЭНС.

¹ Cayrol R. Le président sur la corde raide. Paris: Calmann-Lévy, 2019. P. 115.

² Minc A. Voyage au centre du «système». Paris: Bernard Grasset, 2019. P. 18.

³ Onfray M. Décoloniser les provinces. Contribution aux présidentielles. Paris: L'Observatoire, 2017. P. 57.

⁴ en peau de lapin – разг. фальшивый, липовый (см.: Французско-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=4&l2=2> (дата обращения: 24.09.2020)).

ЭНС языка политико-административной власти “langue de bois” возникают и используются в информационных официальных публикациях. Эвфемистические функции ЭНС “langue de bois” – смягчение, вуалирование, отвлечение внимания от реального референта, редукция информативности вплоть до подмены понятий. Способами интерпретации эвфемистических функций ЭНС “langue de bois” служат перифразирование, гиперонимия, метафорические сдвиги. Говорящий выбирает непрямой способ обозначения нежелательного референта не из-за стремления создать выразительную образную номинацию. Напротив, создатель ЭНС стремится к тому, чтобы его суждение осталось неопознанным в тексте как эвфемистичное или даже было пропущено в большом потоке информации. Таким образом, прагматическая функция воздействия ЭНС “langue de bois” связана со стратегией формирования общественного мнения – *суггестивная функция*, снижающая критичность и аналитичность восприятия информации аудиторией.

В аналитических публикациях политические ЭНС “langue de bois” выполняют прагматическую *функцию объектов критики*. Для автора аналитической публикации критическая рефлексия по разоблачению «чужого» эвфемистического суждения как словарного трюка или подмены понятия служит удобным поводом привлечь внимание к собственной идеологической позиции относительно реального референта.

Ироничные ЭНС – это авторские эвфемистичные суждения, функционирующие в аналитических публикациях. Ироничные ЭНС эвфемистично-иронично номинируют события, персоналии, ситуации, сложные мысли, чувства, а также факты прагматического контекста, суть которых одинаково хорошо известна и понятна и автору, и его аудитории. Эвфемистические функции ироничных ЭНС – это камуфлирование, формальное улучшение референта, имплицитное

выражение отрицательной оценки. Интерпретация эвфемистической функции ироничных ЭНС осуществляется при помощи разнообразных языковых средств и их комбинаций: фигур речи, игры с лексико-фразеологической сочетаемостью, деконпозиции устойчивых и прецедентных выражений. Ироничные ЭНС благодаря эмоционально выраженной оценочности служат в тексте смыслообразующими единицами. Воздействие на аудиторию осуществляется по принципу «от обратного», а именно: не отвлекают, а привлекают внимание к негативной реальности.

Таким образом, прагматическая функция воздействия ироничных ЭНС – *аттрактивная*, функция привлечения и удержания внимания, когда необычность и новизна формы соотносится с новизной содержания и порождает новые смыслы.

Таким образом, ЭНС публицистического дискурса – это иллюзорная маска, в которой реальность камуфлируется и преподносится аудитории, настраивая на авторскую оценку и на соответствующее оценочное восприятие.

Статья поступила в редакцию 02.12.2020

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахматова Г. Х. Структурный, семантический и прагматический аспекты эвфемизмов в политическом дискурсе современного немецкого языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2020. 22 с.
2. Баскова Ю. С. Манипуляция в языке СМИ: эвфемизмы как «слова-прикрытия»: монография. Краснодар: КСЭИ, 2009. 182 с.
3. Кацев А. М. Эвфемизмы-неологизмы в английском языке // Лексическая семантика и фразеология: межвузовский сборник научных трудов. Л.: ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1987. С. 65–74.
4. Кацев А. М. Языковое табу и эвфемия: учебное пособие к спецкурсу. Л.: ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1988. 80 с.
5. Миронина А. Ю. Политические эвфемизмы как средство реализации стратегии уклонения от истины в современном политическом дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Нижний Новгород, 2012. 20 с.
6. Походня С. И. Языковые виды и средства реализации иронии. Киев: Наукова думка, 1989. 126 с.
7. Прядильникова Н. В. Эвфемизмы в современной речи. Самара: Издательство Самарского государственного аэрокосмического университета, 2009. 60 с.
8. Сахно О. С. Фразовая эвфемизация как объект лингвистического изучения. Краснодар: Юг, 2018. 164 с.
9. Серль Д. Р. Метафора // Теория метафоры: сборник / пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / отв. ред. Н. Д. Арутюнова, М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С. 307–340.
10. Скуратов И. В. Лексикализация как способ образования неологизмов в современном французском языке // Верхневолжский филологический вестник. 2018. № 1. С. 108–111.
11. Шейгал Е. И. Эвфемизация в политическом дискурсе // Языковая личность: проблемы креативной семантики: к 70-летию проф. И. В. Сентенберга: сборник научных трудов. Волгоград: Перемена, 2000. С. 158–171.
12. Bonhomme M. Pragmatique des figures du discours. Paris: Champion, 2005. 284 p.
13. Bonhomme M. Pragmatique de l'euphémisme dans la presse francophone récente de Suisse // Verhüllender Sprachgebrauch / éd. E. Garavelli, H. Lenk, Berlin: Frank & Timme, 2017. P. 15–37.
14. Horak A. L'euphémisme. Entre tradition rhétorique et perspectives nouvelles. Muenchen: LINCOM GmbH, 2010. 115 p.
15. Krieg-Planque A. Souligner l'euphémisme : opération savante ou acte d'engagement ? Analyse du «jugement d'euphémisation » dans le discours politique [Электронный ресурс] // Semen. 2004. No. 17 : Argumentation et prise de position : pratiques discursives. URL: <https://journals.openedition.org/semen/2351#citedby> (дата обращения: 03.08.2020). DOI: 10.4000/semen.2351.
16. López Díaz M. Euphémisation du discours journalistique et cadrage dialogique // Cédille, revista de estudios franceses. 2020. No. 17. P. 45–64. DOI: 10.25145/j.cedille.2020.17.04.
17. Skouratov I. Caractéristiques typologiques des néologismes en français contemporain: монография. М.: МГОУ, 2016. 158 с.

REFERENCES

1. Akhmatova G. Kh. *Strukturnyi, semanticheskii i pragmaticheskii aspekty evfemizmov v politicheskom diskurse sovremennogo nemetskogo yazyka: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Structural, semantic and pragmatic aspects of euphemisms in the modern German political discourse: abstract of PhD thesis in Philological sciences]. Moscow, 2020. 22 p.
2. Baskova Yu. S. *Manipulyatsiya v yazyke SMI: evfemizmy kak «slova-prikrytiya»* [Manipulation in the language of the media: euphemisms as “cover words”]. Krasnodar, Kuban Socio-Economic Institute Publ., 2009. 182 p.
3. Katsev A. M. [Euphemisms-neologisms in English]. In: *Leksicheskaya semantika i frazeologiya* [Lexical semantics and phraseology]. Leningrad, Leningrad State Pedagogical Institute named after A. I. Herzen Publ., 1987, pp. 65–74.
4. Katsev A. M. *Yazykovoe tabu i evfemiya* [Language taboo and euphemism]. Leningrad, Leningrad State Pedagogical Institute named after A. I. Herzen Publ., 1988. 80 p.
5. Mironina A. Yu. *Politicheskie evfemizmy kak sredstvo realizatsii strategii ukloneniya ot istiny v sovremennom politicheskom diskurse: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Political euphemisms as a means of implementing the strategy of deviation from the truth in modern political discourse: abstract of PhD thesis in Philological sciences]. Nizhny Novgorod, 2012. 20 p.
6. Pokhodnya S. I. *Yazykovye vidy i sredstva realizatsii ironii* [Language types and means of irony]. Kiev, Naukova dumka Publ., 1989. 126 p.
7. Prydil'nikova N. V. *Evfemizmy v sovremennoi rechi* [Euphemisms in modern speech]. Samara, Samara State Aerospace University Publ., 2009. 60 p.
8. Sakhno O. S. *Frazovaya evfemizatsiya kak ob'ekt lingvisticheskogo izucheniya* [Phrasal euphemization as an object of linguistic study]. Krasnodar, Yug Publ., 2018. 164 p.
9. Searle J. R. [Metaphor]. In: Arutyunova N. D., Zhurinskaya M. A., ex. eds. *Teoriya metafory* [Metaphor theory]. Moscow, Progress Publ., 1990, pp. 307–340.
10. Skuratov I. V. [Lexicalization as a way of forming neologisms in modern French]. In: *Verkhnevolzhskii filologicheskii vestnik* [Verhnevolzhski Philological Bulletin], 2018, no. 1, pp. 108–111.
11. Sheigal E. I. [Euphemization in political discourse]. In: *Yazykovaya lichnost': problemy kreativnoi semantiki: k 70-letiyu prof. I. V. Sentenberg* [Linguistic personality: problems of creative semantics: to the 70th anniversary of prof. I. V. Sentenberg]. Volgograd, Peremena Publ., 2000, pp. 158–171.
12. Bonhomme M. *Pragmatique des figures du discours*. Paris, Champion, 2005. 284 p.
13. Bonhomme M. *Pragmatique de l'euphémisme dans la presse francophone récente de Suisse*. In: Garavelli E., Lenk H., eds. *Verhüllender Sprachgebrauch*. Berlin, Frank & Timme, 2017, pp. 15–37.
14. Horak A. *L'euphémisme. Entre tradition rhétorique et perspectives nouvelles*. Muenchen, LINCOM GmbH, 2010. 115 p.
15. Krieg-Planque A. *Souligner l'euphémisme : opération savante ou acte d'engagement ? Analyse du « jugement d'euphémisation » dans le discours politique*. In: *Semen*, 2004, no. 17 : Argumentation et prise de position : pratiques discursives. Available at: <https://journals.openedition.org/semen/2351#citedby> (accessed: 03.08.2020). DOI: 10.4000/semen.2351.
16. López Díaz M. *Euphémisation du discours journalistique et cadrage dialogique*. In: *Cédille, revista de estudios franceses*, 2020, no. 17, pp. 45–64. DOI: 10.25145/j.cedille.2020.17.04.
17. Skouratov I. *Caractéristiques typologiques des néologismes en français contemporain*. Moscow, MRSU Ed. Off. Publ., 2016. 158 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Кирсанова Мария Михайловна – аспирант кафедры романской филологии Московского государственного областного университета; старший преподаватель кафедры иностранных языков Московского государственного университета технологий и управления имени К. Г. Разумовского (Первого казачьего университета);
e-mail: marimkir@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Maria M. Kirsanova – Postgraduate Student, Department of Romance philology, Moscow Region State University; Senior lecturer, Department of Foreign languages, K. G. Razumovsky Moscow State University of technologies and management (the First Cossack University);
e-mail: marimkir@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Кирсанова М. М. Функционально-прагматические и структурные аспекты эвфемистических неологических сочетаний (на материале франкоязычных публицистических текстов) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 2. С. 16–24.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-2-16-24

FOR CITATION

Kirsanova M. M. Functional-pragmatic and structural aspects of euphemistic neological combinations (based on French-language publicistic texts). In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2021, no. 2, pp. 16–24.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-2-16-24